**【翻译理论与实践（2）】**

SJQU-QR-JW-033（A0）

**【Translation Theories and Practice (2)】**

一、基本信息

**课程代码：**【2020207】

**课程学分：**【2】

**面向专业：**【日语专业本科】

**课程性质：**【院级必修课】

**开课院系：**国教育学院

**使用教材：**

教材【《新世纪高等学校日语专业本科生系列教材日汉翻译教程》，高宁主编，上海外语教育出版社，2008

《日语中级口译岗位资格证书考试 翻译教程》，杜勤 刘新梅主编，上海外语教育华东师范大学出版社，2007】

参考书目【《翻译教程》，张鸿成编，上海外语教育出版社，2005

《日语翻译教程》，苏琦编，商务印书馆，1994

《日汉翻译教程教学参考》，张秀梅，上海外语教育出版社，2011】

**课程网站：**http://kczx.gench.edu.cn/G2S/Template/View.aspx?action=view&courseType=0&courseId

**先修课程：**【基础日语（5）2020056、翻译理论与实践（1）2020030】

二、课程简介

《翻译理论与实践（2）》为日语专业核心课程，是高等教育专业外语教学的重要组成部分。适用于有一定日语语言基础的本科三年级学生使用，该课程实践性比较强，结合日语语法的结构讲解翻译理论，重点应放在实践翻译上。教学过程中还辅以大量的翻译练习，并对每次练习加以详细讲评，在讲评中指出理解原文和译文表达方面的问题，有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧，促使学生全面提升翻译能力。目前翻译软件、工具较多，在网络背景下的翻译活动是一种多向的信息交流活动，学生在获取不同的学习资源时可进行比较，集思广益、取长补短、深入理解和消化所学的知识，益于对新知识的意义建构。同时也可以培养学生具备较强的独立思维能力，不迷信教师，能批判性地学习。宽松的学习氛围更可以使学生根据自身的特点采取不同的学习方法，发挥他们的聪明才智，他们可以在学习活动中相互启发、协作交流，学会交流与合作。学过程中还辅以大量的翻译练习，并对每次练习加以详细讲评，在讲评中指出理解原文和译文表达方面的问题，有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧，促使学生全面提升翻译能力。此外，根据课程思政的要求，在最后的翻译实践阶段，将加入时事政治的翻译内容，旨在通过笔译训练提高翻译技巧同时了解国家时政。

三、选课建议

本课程需要学生有一定的日语基础，建议日语本科三年级第二学期开设本课程。

1. 课程与专业毕业要求的关联性

|  |  |
| --- | --- |
| 专业毕业要求 | 关联 |
| LO11： | LO111倾听他人意见、尊重他人观点、分析他人需求。 |  |
| LO112应用书面或口头形式，阐释自己的观点，有效沟通。 |  |
| LO21： | LO211能根据需要自己确定学习目标，并设计学习计划。 |  |
| L0212能搜集、获取达到目标所需要的学习资源，实施学习计划、反思学习计划、持续改进，达到学习目标。 |  |
| LO31： | LO311能听懂正常语速下的日语对话，根据语调和重音理解说话者的意图，能听懂语段内容，并提取信息和观点。 |  |
| LO312掌握正确的发音，能够使用日语进行交流与表达。 |  |
| LO313掌握日语阅读技能，包括细读、泛读、评读等能力，提高分析归纳、推理检验等逻辑思维能力。 |  |
| LO314了解日语写作的基础知识，摆脱汉语的思维方式，用地道的日语进行表情达意，具备必要的应用文写作技能。 |  |
| LO315了解并掌握翻译技巧，了解不同文体的语言特点和翻译方法，能使用中日两种语言进行各种翻译活动。 | ● |
| LO32： | LO321了解语言学的一般理论，以及语言学研究的发展与现状。 |  |
| LO322透彻分析日语语素、词汇及语法结构，能对语法现象进行分析归纳与总结。 | ● |
| LO323了解日本文学史上不同时期的重要作家及其代表作品。 |  |
| LO324具备阅读、欣赏、理解日本文学原著的能力，掌握文学批评的基本知识和方法。 |  |
| LO33： | LO331了解日本文化、社会和风土人情，认识中日文化差异。 | ● |
| LO332具有跨文化交际能力，掌握有效的认知、调控、交际策略和跨文化理解能力。 |  |
| LO34： | LO341掌握商务相关的基本理论知识，国家对外贸易方针、政策以及具备国际商务实务操作的技能和素质。 |  |
| LO342能够使用日语语言处理商务活动中的常规业务，能用中日文双语撰写外贸函电，填写国际贸易的单证，起草外贸合同。 |  |
| LO41： | L0411遵纪守法：遵守校纪校规，具备法律意识。 |  |
| L0412 诚实守信：为人诚实，信守承诺，尽职尽责。 |  |
| LO413爱岗敬业：了解与专业相关的法律法规，充分认识本专业就业岗位在社会经济中的作用和地位，在学习和社会实践中遵守职业规范，具备职业道德操守。 |  |
| LO414身心健康，能承受学习和生活中的压力。 |  |
| LO51： | L0511在集体活动中能主动担任自己的角色，与其他成员密切合作，共同完成任务。 |  |
| L0512 有质疑精神，能有逻辑的分析与批判。 |  |
| L0513 能用创新的方法或者多种方法解决复杂问题或真实问题。 | ● |
| L0514了解行业前沿知识技术。 |  |
| LO61： | LO611能够根据需要进行专业文献检索。 |  |
| LO612能够使用适合的工具来搜集信息，并对信息加以分析、鉴别、判断与整合。 |  |
| LO613熟练使用计算机，掌握常用办公软件。 |  |
| LO71： | LO711爱党爱国：了解祖国的优秀传统文化和革命历史，构建爱党爱国的理想信念。 |  |
| LO712助人为乐：富于爱心，懂得感恩，具备助人为乐的品质。 |  |
| LO713奉献社会：具有服务企业、服务社会的意愿和行为能力。 | ● |
| LO714爱护环境：具有爱护环境的意识和与自然和谐相处的环保理念。 |  |
| LO81： | LO811具备外语表达沟通能力，达到本专业的要求。 |  |
| LO812理解其他国家历史文化，有跨文化交流能力。 |  |
| LO813有国际竞争与合作意识。 |  |

备注：LO=learning outcomes（学习成果）

五、课程目标/课程预期学习成果

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程预期****学习成果** | **课程目标****（细化的预期学习成果）** | **教与学方式** | **评价方式** |
| 1 | L0315 | 了解并掌握翻译技巧，了解不同文体的语言特点和翻译方法，能使用中日两种语言进行各种翻译活动。 | 讲解每个章节的翻译重点理论，同时进行相应的翻译练习。 | 课后翻译小练习、课堂测验 |
| 2 | LO322 | 透彻分析日语语素、词汇及语法结构，能对语法现象进行分析归纳与总结。 | 详细解说单词、句型和语法的意思及特点 | 课后翻译小练习、课堂测验 |
| 3 | LO331 | 了解日本文化、社会和风土人情，认识中日文化差异。 | 详细解说本课出现语法及句型，尤其 是与日本社会、文化相关的题材。反复进行翻译练习。 | 课后翻译小练习、课堂测验 |
| 4 | LO513 | 能用创新的方法或者多种方法解决复杂问题或真实问题。 | 提供多种翻译理论观点，以及最新的翻译技巧，以供参考。 | 翻译报告 |
| 5 | LO713 | 奉献社会：具有服务企业、服务社会的意愿和行为能力。 | 学习新闻翻译的技巧，知道日语新闻用语的结构，掌握时事双语新闻词汇，能翻译新闻稿 | 翻译小作品 |

六、课程内容

本课程学习内容分为三个单元，学时数为32学时，其中理论教学16学时，课内实践教学16学时。具体内容如下：

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课时** | **内容构成** | **知识能力要求** | **教学重点与难点** |
| **理论** | **实践** |
| 1 | 4 | 4 | 词汇翻译（1） | ·了解中日词汇的差异·掌握专有名词翻译原则·掌握多义词和同形汉字词的翻译技巧 | 重点：·能够理解选词与选义的重要性，能够在翻译中运用辞典查阅方法，难点：·原版辞典为主、日汉辞典为辅。要留心版本异同、注意所给释例，注意词与词组及惯用型的区别等。  |
| 2 | 4 | 4 | 词汇翻译（2） | ·了解词的色彩意义·掌握位相语的翻译原则·掌握日语谚语、四字成语的翻译机巧·掌握惯用句的翻译技巧 | 重点：·知道词义的理性把握与感性把握，理解理性与感性的变量与交换，运用所学知识分析象形象声词和惯用语的翻译。难点： ·掌握一定数量的日语象声象形词。·有很多日语表达不能直接翻译成汉语，需要根据上下文进行分析。·掌握一定数量的日语惯用语、成语。 |
| 3 | 4 | 4 | 复句翻译（1） | ·了解并列关系复句的翻译原则·了解连贯关系复句的翻译原则 | 重点：·并列复句的那一灵活多变，不一而足难点：·从修辞上说，汉语句子不宜使用过长的定语，而多用长定语是日语的特点。从句子的结构特征上说，汉语属于句末展开型，日语属于句末归纳型。 |
| 4 | 4 | 4 | 复句翻译（2） | ·了解递进关系复句的翻译原则·了解选择关系复句的翻译原则 | 重点：·英语和汉语最重要的句子结构都是“S+V+O”，日语则是“S+O+V”。但在句中某些修饰成分（如定语）的位置排列上、以及动词的使用上，汉语又与日语更接近。·句子的扩张方式：英语是句尾开放，向右扩展；汉语和日语则是句首开放，向左扩展。难点：·日语语法体系尚不完善。·对句子结构的错误把握或对惯用句型的错误理解都会导致翻译错误。  |

七、课内实验名称及基本要求

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 实验名称 | 主要内容 | 实验时数 | 实验类型 | 备注 |
| 1 | 翻译实践（1） | 以词汇翻译为主的翻译实践训练 | 4 | 综合型 |  |
| 2 | 翻译实践（2） | 以长句翻译为主的翻译实践训练 | 4 | 综合型 |  |
| 3 | 翻译实践（3） | 综合翻译实践训练 | 4 | 综合型 |  |
| 4 | 翻译实践（4） | 综合翻译实践训练 | 4 | 综合型 |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 期末考试 | 60% |
| X1 | 小测验 | 15% |
| X2 | 小测验 | 10% |
| X3 | 学习报告 | 15% |

八、评价方式与成绩

撰写人：童年 系主任审核签名：

 审核时间：2022.2.21